**عقد تقديم خدمات تشغيل ( ${type} )**

**مدة العقد (${contract\_duration})**

**Contract to provide operating services (${type\_en})**

|  |  |
| --- | --- |
| إنه في يوم ${d\_nm} تاريخ ${DATE}، تم الاتفاق بين كل من: | On the day of ${d\_nm\_en} Date ${DATE\_EN} , it was agreed between: |
| **أولا** : شركة امدادات العطاء للتجارة والمقاولات سجل تجاري رقم ( 1010455362) وعنوانها ص ب 11442 الرمز البريدي 14925 الرياض رقم 2710279 ويمثلها في التوقيع على هذه الاتفاقية السيد/ خالد مسفر فلاح الكبرى بصفته المدير العام ويشار اليه فيما بعد بـ (الطرف الأول). | **First** : Emdadat Al-Ataa Company for Trading and Construction, Commercial Register No. (1010455362) and its address is PO Box 11442, Zip Code 14925, Riyadh No. 2710279, and is represented in signing this agreement by Mr. Khaled Misfer Falah ALkubra- as the General Manager, hereinafter referre as (the first party). |
| **ثانيا** : شركة / ${contacts} سجل تجاري رقم / ${c\_r\_n} وعنوانها / ${address}الرمز البريدي/ ${post\_code} ويمثلها في التوقيع السيد/${s\_nm} الجنسية سعودي هوية رقم / ${ID\_num} بصفته /${acting\_as} ويشار اليه فيما بعد - (الطرف الثاني ) جوال رقم / ${phone} و ايميل /${email} و يتابع هذا العقد السيد/ ${c\_nm}جوال رقم/${c\_phone}و ايميل/${c\_email} | **Second**: Company /${contacts\_en} commercial registry number /${c\_r\_n\_en} and its address /${address\_en} zip code /${post\_code} represented in the signature /${s\_nm\_en} nationality is Saudi identity number /${ID\_num} as /${acting\_as\_en} hereinafter referred to - (the second party) mobile number /${phone} and email /${email} and this contract is followed by Mr. /${c\_nm\_en} mobile number /${c\_phone} and email/${c\_email} / |
| **تمهيد:**  لما كان الطرف الأول شركة متخصصة في التشغيل والصيانة والنظافة والخدمات المساندة الأخرى، ولرغبة الطرف الثاني في الاستفادة من خدمات الطرف الأول لتنفيذها داخل أراضي المملكة العربية السعودية من خلال إبرام هذا العقد وفقاً لما سوف يتم الاتفاق عليه بين الطرفين بموجب هذا العقد، لذا فقد اتفق الطرفان وهما بكامل أهليتهما القانونية اللازمة لإبرام مثل هذه العقود والتصرفات ،على ما يلي: | **Introduction**:  As the first party is a company specialized in operation, maintenance, cleaning and other support services, and the second party desires to benefit from the services of the first party to implement them within the territory of the Kingdom of Saudi Arabia by concluding this contract according to what will be agreed upon between the two parties under this contract, so the two parties have agreed They are in full legal capacity necessary to conclude such contracts and transactions, on the following: |
| **أولاً:**  يعتبر التمهيد أعلاه وملاحق هذا العقد وعرض الشركة جزءاً لا يتجزأ من العقد. | **First**:  The above Introduction and the appendices to this contract and the company's offer are an integral part of the contract |
| **ثانياً: الغرض من العقد:**  الغرض الأساسي من إبرام هذا العقد هو وضع الأسس والقواعد والأحكام التي يستند إليها الطرفان في تنظيم علاقتهما التعاقدية في مختلف جوانبها.  و يقوم الطرف الأول بتقديم الخدمات التشغيلية المنصوص عليها في الملحق من خلال العمالة المحددة حسب حاجة الطرف الثاني لتقديم الخدمات المطلوبة منها . | **Second: The purpose of the contract**  The main purpose of this contract is to set the foundations, rules and provisions on which the two parties relied in regulating their contractual relationship .  The first party shall provide the operational services in the annex through the specified labor as to the second party's need to provide the services requested of it. |
| **ثالثاً: التزامات الطرف الأول**:   1. يلتزم الطرف الأول بتقديم الخدمات بشكل جيد ومقبول للطرف الثاني . 2. يلتزم الطرف الاول باستخدام العمالة في الموقع بغرض تنفيذ الأعمال والخدمات (حسب المذكور في الملحق) ، 3. تلتزم العمالة بالعمل تحت إشراف ومراقبة وإدارة الطرف الثاني. 4. يجب على الطرف الأول طيلة مدة سريان هذا العقد وبعد إنهائه أو انتهائه عدم تبليغ أو إفشاء أو استخدام أي معلومات تتعلق بأعمال الطرف الثاني والتي قد تبلغ للطرف الأول أو التي قد تحصل عليها العمالة بمقتضى أحكام هذا العقد، كما يجب على الطرف الأول عدم القيام بأي تصرف مخل أو ضار بأعمال أو سمعة الطرف الثاني. 5. يلتزم الطرف الأول بتوفير البديل للعمال بنسبة لا تزيد عن 5% (في حال كان اختيار العمال من قبل الطرف الأول ) وذلك في حال توفر نفس المهنة والجنسية المطلوبة لدى الطرف الأول وفي حال عدم توفرها يتم البدء في عملية الاستقدام حسب الدول المتفق عليها إما بسبب أداء العامل ( امتناعه عن العمل أو المرض الذي يعيق العامل عن الاستمرار في العمل أو الهروب ) ويقوم الطرف الأول بتوفير عمالة بديلة للطرف الثاني في حدود النسبة المذكورة أعلاه. 6. يلتزم الطرف الأول بسداد رواتب العمالة كل شهر ميلادي وذلك بعد قيام الطرف الثاني بسداد الفاتورة الشهرية. 7. يلتزم الطرف الأول أثناء تقديم الخدمات بعدد 8 ساعات يوميا خلال 6 أيام في الاسبوع وفي حالة الرغبة بزيادة ساعات العمل فيقوم الطرف الثاني بدفع التكاليف المترتبة على ذلك . 8. للطرف الاول الحق أن يقوم بفحص ومعاينة الموقع والظروف المحيطة به، وأن يتأكد بنفسه من طبيعة الأعمال والخدمات المطلوب تقديمها حسب العقد ، وأن يقوم كذلك بمراجعة كميات العمل وطبيعته والمواد والمعدات اللازمة لإنجاز الأعمال والخدمات ووسائل الوصول إلى الموقع والمرافق التي يحتاج إليها وكذلك زيارة سكن العمالة والتأكد من مناسبته. 9. في حالة استبدال العمالة لعدم إجادة المهنة يكون تحديد الإجادة من عدمها خلال ( 30 يوم) يوم من تاريخ استلام العمالة على ان يكون التبليغ بعدم الاجادة خلال أسبوعين من تاريخ استلام العمالة ويشترط للاستبدال لعدم اجادة المهنة ان تكون العمالة قد تم اختيارها من قبل الطرف الأول وان تكون عدم اجادة المهنة بإقرار العمالة او باختبار من قبل الطرفين 10. يلتزم الطرف الأول بتأمين العمالة التي يختارها الطرف الثاني للطرف الثاني في مدة أقصاها ( 30 ) ثلاثون يوماً من تاريخ توقيع العقد واستلام الدفعة المقدمة والضمانات ،المتفق عليها بين الطرفين، واختيار العمالة من قبل الطرف الثاني و اجتياز العمالة الفحص الطبي في بلد الاستقدام، ما لم يكن التأخير بسبب قوة قاهرة أو ظروف طارئة ،مثل منع الاستقدام من بلد الاستقدام، وتمتد فترة تأمين العمالة من دولة الفلبين إلى ( 60ستون يوماً بنفس الشروط المذكورة أعلاه. وفي حالة الحاجة لتوثيق الشهادات العلمية للعمالة تزيد فترة تأمين العمالة حسب سياسة توثيق الشهادات العلمية في كل دولة. | **Third: The obligations of the first party:**  1. The first party is shall provide the services well and acceptable to the second party.  2. The first party is shall to use labor on the site for the purpose of carrying out works and services (as mentioned in the annex),  3. labors is shall to work under the supervision, control and management of the second party.  4. The first party shall, throughout the term of this contract and after its termination or expiration, not notify, disclose or use any information related to the second party’s business that may be reported to the first party or that the labor may obtain under the provisions of this contract, and the first party shall not Any act that is prejudicial or harmful to the business or reputation of the second party.  5. The first party is shall to provide an alternative of labor at a rate not exceeding 5% (in the event that the labors were chosen by the first party) in the event that the same profession and nationality required by the first party are available. It is either due to the labors performance (his refusal to work or illness that hinders the labors from continuing to work or escaping) and the first party provides alternative employment to the second party within the limits of the above-mentioned percentage  6. The first party is shall to pay the labors salaries at of each calendar month, after the second party pays the monthly bill.  7. The first party is shall to provide the provision of services as 8 hours a day within 6 days a week. In the event of an increase in working hours, the second party pays the costs  8. The first party has the right to inspect the site and the surrounding conditions, and to ascertain by itself the nature of the works and services to be provided according to the contract, and to review the quantities and nature of work, materials and equipment needed to complete the works, services, means of access to the site and the facilities it needs, as well as a visit to a residence employment and to ensure its suitability.  9. In the case of replacing labor for lack of proficiency in the profession, the determination of proficiency or lack thereof shall be made within (30) days from the date of receipt of the labor, provided that the notification of lack of proficiency is within two weeks from the date of receipt of the labor. It is stipulated for the replacement for lack of proficiency in the profession that the labor has been selected by the first party that the lack of proficiency in the profession must be approved by the employment or by a test by both parties  10. The first party is shall to recruit the labor chosen by the second party within (30) days from the date of signing the contract and receiving the advance payment and guarantees agreed upon between the two parties, selecting the labor by the second party and passing the medical examination in the country of recruitment, Unless the delay is due to force majeure or emergency circumstances, such as preventing recruitment from the country of recruitment, the period of labor insurance from the State of the Philippines extends to (60) sixty  days with the same conditions mentioned above. |
| **رابعاً: مستحقات الطرف الأول:**   1. مقابل هذه الخدمة اتفق الطرفان على أن يتقاضى الطرف الأول من الطرف الثاني مبلغاً شهرياً مقطوع مقابل الاستعانة بخدمات العامل/ العمالة وحسب الملاحق المرفقة مضافاً إليها نسبة ضريبة القيمة المضافة، ويلتزم الطرف الثاني بدفع تلك المستحقات بموجب فاتورة المطالبة الشهرية المقدمة من الطرف الأول. 2. على الطرف الثاني الالتزام بالوفاء بالمستحقات المترتبة على هذا العقد في مواعيد الاستحقاق المقررة دون تأخير أو إبطاء كما هو موضح على النحو التالي:  * يقوم الطرف الثاني بتزويد الطرف الأول بجداول العمل اليومية (الحضور والانصراف) في يوم 23 من كل شهر ميلادي مستحق. * يقوم الطرف الأول بمراجعة جداول العمل اليومية وإرسال المطالبة المالية للطرف الثاني في يوم 26 من كل شهر ميلادي مستحق. * يقوم الطرف الثاني بسداد مبلغ المطالبة المالية بحد أقصى يوم 30 من الشهر الميلادي المستحق. * يقوم الطرف الأول بتحويل رواتب العامل/ العمالة بحد أقصى يوم 5 من الشهر التالي للشهر المستحق.  1. يتم احتساب بداية فترة تقديم خدمات العامل/العمالة من تاريخ حجز او تسليم العمالة للطرف الثاني . | **Fourth: The dues of the first party:**  1. for this service, the two parties agreed that the first party would receive a lump sum monthly cost from the second party in exchange for the services of the labors and according to the attached annexes in addition to the value-added tax rate, and the second party is shall to pay those dues according to the monthly claim invoice submitted by the first party.  2. The second party shall be fulfill the entitlements arising from this contract within the prescribed due dates without delay as shown as follows:  - The second party shall provide the first party with the daily time sheet (attendance and departure) on the 23rd of each due month.  - The first party reviews the daily time sheet and sends the financial claim to the second party on the 26th of each due calendar month.  - The second party pays the amount of the financial claimup to a maximum of the 30th of the month .  - The first party transfers the labors salaries up to a maximum of the 5th of the month following the month due.  3. The beginning of the period of providing labor services is calculated from the date of booking or handing over the labor to the second party |
| **خامساً: مسئوليات وإلتزامات الطرف الثاني:**   1. يلتزم الطرف الثاني بسداد تكلفة الخدمات الشهرية المقدمة من الطرف الأول، على أن يتم احتساب التكلفة الشهرية لكل شهر ميلادي. 2. يلتزم الطرف الثاني بتشغيل العمالة 8 ساعات عمل يوميا و 6 أيام عمل في الاسبوع حسب نظام العمل و في حال قيام الطرف الثاني باستخدام العمالة لعمل إضافي يكون حساب الساعة الواحدة الإضافية ) بساعة ونصف ) للعامل الواحد حسب نظام العمل. 3. توفير المعدات والمستهلكات والمواد وقطع الغيار اللازمة لتقديم الخدمة. 4. يلتزم الطرف الثاني بتشغيل العامل/العمالة في الخدمات والأماكن المتفق عليها فقط. 5. يلتزم الطرف الثاني بإبلاغ الطرف الأول عند وجود أي ملاحظات على الخدمات المقدمة. 6. يلتزم الطرف الثاني باستلام العمالة في مدة لا تزيد عن سبع أيام, من وقت وصولهم إلى المملكة وذلك بعد إن يتم عمل الإجراءات الأساسية لهم حال الوصول من قبل الطرف الأول . وفي حال عدم استلامهم خلال 7 أيام فيتحمل الطرف الثاني تكاليف سكنهم وإعاشتهم خلال مدة بقائهم بسكن الطرف الأول وتكلفة سكن وإعاشة العامل باليوم 100 ريال سعودي ويتم عمل فاتورة بذلك من الطرف الأول إلى الطرف الثاني 7. يقوم الطرف الثاني بتكليف وتحديد منسق من طرفه للتواصل مع الطرف الأول في جميع ما يتعلق بالأعمال اليومية. 8. يلتزم الطرف الثاني في حال إصابة العامل أو عجزه أو وفاته (وفقاً لنظام التأمينات) القيام بإخطار الطرف الاول رسمياً بذلك مدة أقصاها 24 ساعة من حدوث الاصابة أو العجز أو الوفاة وفي حالة عدم قيام الطرف الثاني بالأخطار بعد مرور 24 ساعة من حدوث الاصابة أو العجز أو الوفاة فيلتزم الطرف الثاني في هذه الحالة بسداد كافة التكاليف والمصروفات المترتبة على ذلك والتي سددها الطرف الاول مسئولاً تجاه العامل أو ورثته والجهات الحكومية ذات العلاقة. 9. يلتزم الطرف الثاني بالتقيد بالأنظمة المعمولة في المملكة العربية السعودية. 10. في حال تغيب العمالة يحق للطرف الثاني خصم حسب الراتب الأساسي للعامل إذا لم يكن الطرف الثاني سبب هذا الغياب (مثلا عدم توفر النقل). 11. يلتزم الطرف الثاني بإبلاغ الطرف الاول فور توقف أياً من العمالة عن العمل مدة 3 أيام متواصلة لأي سبب كان ويتحمل المسؤولية أو أية تبعات قد تحدث بسبب عدم التبليغ. 12. يلتزم الطرف الثاني بإبلاغ الطرف الأول عند غياب أيا من العمالة عن عملهم، ويحق للطرف الثاني الرفع للطرف الأول بشأن الخصم من راتب العامل الأساسي إذا كان الغياب بدون سبب مبرر أو بدون عذر طبي دون المساس بالمستحقات الخاصة بالطرف الاول. 13. يلتزم الطرف الثاني بعدم إرجاع أي عامل دون موافقة مسبقة من قبل الطرف الأول ويتحمل الطرف الثاني مسؤولياته تجاه ذلك. 14. يلتزم الطرف الثاني بتطبيق معايير السلامة في أماكن عمل العمالة والالتزام بالمحافظة على سلامتهم. 15. . **يلتزم الطرف الثاني بتوفير السكن والمواصلات للعمالة على حسب مواعيد الدوام المحددة او دفع بدل وذلك بعد موافقة الطرف الأول على ذلك ويتم تحديد التكلفة التي يراها الطرف الأول ويتم عمل ملحق رسمي بذلك بعد موافقة الطرف الأول او يضاف الى ملحق العقد رقم (1)** 16. يلتزم الطرف الثاني في حال تعرض العامل لإصابة عمل بإخطار الطرف الأول بذلك خلال مدة أقصاها ( 24 ) ساعة من حدوث الإصابة. كما يلتزم الطرف الثاني في حالة عجز العامل أو وفاته أو فقدانه بإخطار الطرف الأول من تاريخ العلم بذلك. و في حال عدم قيام الطرف الثاني بالإخطار في المدد المحددة أعلاه يكون الطرف الثاني مسؤولاً تجاه العامل أو ورثته، والجهات الحكومية ذات العلاقة. كما يلتزم الطرف الثاني بدفع كافة التكاليف والمصروفات والمستحقات التي يكون الطرف الأول قد دفعها نتيجة لهذا التأخير. 17. يلتزم الطرف الثاني في حالة الخصم من العامل نتيجة ارتكابه أي مخالفة، أو الغياب بالخصم من الأجر الشهري للعامل فقط، ولا يجوز للطرف الثاني الخصم من أي مبالغ مستحقة للطرف الأول. كما لا يحق للطرف الثاني مطالبة الطرف الأول بأية تعويضات أو إصلاحات ناتجة عن خطأ أي من العمال. ويحق للطرف الثاني في هذه الحالة مطالبة العامل مباشرة بالتنسيق مع الطرف الأول .   18. لا يجوز للطرف الثاني إرجاع العامل للطرف الأول بسبب مرضه قبل استنفاذ المدد المحددة للإجازات المنصوص عليها في نظام العمل، وللطرف الأول بناءً على طلب العامل الحق في أن يطلب من الطرف الثاني أن يصل إجازته المرضية بالسنوية .  19. في حالة إصدار أو تطبيق أي سلطة مختصة في المملكة أو بلد الاستقدام تعليمات أو أنظمة أو قوانين لتنظيم العمل موضوع هذا العقد أو فرض رسوم جديدة على العامل أو مرافقيه أو تابعيه، أو وضع حد أدنى للأجور، فإنه يجب على الطرف الثاني الالتزام بهذه التعليمات أو الأنظمة أو القوانين ، كما يلتزم بتحمل الرسوم الجديدة، أو الحد الأدنى للأجور.  **20. يتحمل الطرف الثاني مسؤولية إدارة العمال داخل المشروع**  **21. يتحمل الطرف الثاني رسوم استقدام العمال ان وجدت ( الحجر المؤسسي – مصاريف الاستقدام -تذاكر الوصول – الترانزيت -أي مصاريف أخرى )**   1. 22. يلتزم الطرف الثاني بدفع بدل طعام كالاتي :   ( نيبال ، الفلبين ، سيرلانكا ) 300 ريال بدل طعام شهري لكل عامل الى في حال كانت المهنة والراتب يستلزم زيادة بدل الطعام سيتم التواصل وارسال ايميل او عرض سعر بها للطرف الثاني قبل للاعتماد  ( الهند ، بنجلاديش ، باكستان ) 200 ريال بدل طعام شهري لكل عامل الى في حال كانت المهنة والراتب يستلزم زيادة بدل الطعام  الجنسيات الأخرى حسب الاتفاق من 200 الى 500 ريال . | **Fifth: Responsibilities and Obligations of the Second Party:**  1. The second party is shall to pay the cost of the monthly services provided from the first party, provided that the monthly cost is calculated for each calendar month.  2. The second party is obligated the labor working for 8 hours per day and 6 working days per week If there is additional work, the calculation of one additional hour (an hour and a half) per worker according to the work system.  3. Providing the equipment, consumables, materials and spare parts needed to provide the service.  4. The second party is obligated to employ the labor in the agreed services and places only.  5. The second party is obligated to inform the first party when there are any observations on the services provided.  6. The second party is obligated to receive the labor within a period not exceeding seven days, from the time of their arrival in the Kingdom, after the basic procedures are carried out for them upon arrival by the first party. In the event that they are not received within 7 days, the second party shall bear the costs of their housing and subsistence during the period of their stay in the residence of the first party, and the cost of housing and subsistence for the worker per day is 100 Saudi riyals, and an invoice is made for this from the first party to the second party  7. The second party assigns and identifies a coordinator from its side with the first party in all matters relating to daily business.  8. In case of injury, disability or death of the labor (according to the insurance system), the second party is obligated to notify the first party officially for a maximum period of 24 hours from the occurrence of the injury, disability or death, and in the event that the second party does not notify after 24 hours of the occurrence of the injury or Disability or death, in which case the second party is obligated to pay all the costs and expenses incurred in that and which the first party has paid, responsible towards the labor or his heirs and the relevant government.  9. The second party is obligated to abide by the regulations in force in the Kingdom of Saudi Arabia.  10. In the event of the worker's absence, the second party is entitled to a deduction according to the worker's basic salary if the second party is not the reason for this absence (for example, the lack of transportation).  11. The second party is shall to inform the first party as soon as any of the labors stops working for a period of 3 continuous days for any reason and bears the responsibility or any consequences that may occur due to the failure to report.  12. The second party is shall to inform the first party when any of the labors are absent from their work, and the second party has the right to raise to the first party regarding the deduction from the basic labors salary if the absence was without a justified reason or without a medical excuse without prejudice to the entitlements of the first party.  13. The second party is shall not to return any labors without the prior approval of the first party, and the second party bears its responsibilities towards that.  14. The second party is shall to apply safety standards in the workplaces of labors and to maintain their safety.  15. The second party is obligated to provide housing and transportation for the workers according to the specified working hours or to pay an allowance, after the approval of the first party on this issue  16. If the labor suffers a work injury, the second party is obligated to notify the first party within a maximum period of (24) hours from the occurrence of the injury. In the event of the labors disability, death or loss, the second party is obligated to notify the first party from the date of becoming aware of this. In the event that the second party fails to notify within the periods specified above, the second party shall be responsible towards the worker or his heirs, and the relevant government agencies. The second party is also obligated to pay all costs, expenses and dues that the first party has paid as a result of this delay  17. In the event of deduction from the labor as a result of any violation or absence, the second party is obligated to deduct the labors monthly basic only, and the second party may not deduct from any amounts owed to the first party. The second party is not entitled to claim the first party for any compensation or repairs resulting from the fault of any of the workers. In this case, the second party has the right to demand the worker directly in coordination with the first party.  18. The second party may not return the labors to the first party because of his illness before the specified periods of leave stipulated in the work system have been exhausted. The first party, at the worker’s request, has the right to request the second party to receive his annual sick leave.  19. In the event that any competent authority in the Kingdom or the country of recruitment issues or applies instructions, regulations or laws to organize the work subject of this contract, or imposes new fees on the worker, his escorts, or his subordinates, or sets a minimum wage, the second party must abide by these instructions Or regulations or laws, and is also obligated to bear the new fees, or the minimum wage.  20. The second party is responsible for managing the workers within the project  21. The second party shall bear the fees for recruiting workers, if any (institutional quarantine - recruitment fees - arrival tickets - transit - any other expenses)  22. The second party is obligated to pay a food allowance as follows:  (Nepal, Philippines, Sri Lanka) 300 riyals monthly food allowance for each worker to  (India, Bangladesh, Pakistan) 200 riyals monthly food allowance for each worker until if the profession and the salary require an increase in food allowance  Other nationalities, according to agreement, from 200 to 500 riyals |
| **سادساً: التأخر في السداد والإخلال بشروط العقد:**   1. **1. في حال تأخر الطرف الثاني عن السداد مدة (7) ايام ، فيقوم الطرف الأول بإخطار الطرف الثاني كتابياً او عن طريق البريد الالكتروني بذلك وفي حال عدم السداد خلال (7) أيام من الإخطار يحق للطرف الأول فسخ العقد ويلتزم الطرف الثاني بسداد شهرين من اجمالي القيمة الشهرية من العقد للطرف الأول بالإضافة لسداد التكلفة للعمالة عن المدة المتبقية من عقد كل عامل.** 2. **2. يعتبر الطرف الثاني مخلاً بشروط العقد في حال المماطلة في السداد باستمرار وينتج عنه إضراب العمالة أو هروبهم أو الشكوى للجهات المعنية ويتم تطبيق الجزاء الموضح في الفقرة (1) بالبند (سادساً).** 3. **3. في حال إشهار الطرف الثاني إفلاسه، فيحق للطرف الأول تطبيق الجزاء الموضح في الفقرة (1) بالبند (سادساً).** 4. **4. في حال عدم التزام الطرف الثاني بتوفير السكن الكريم والمناسب حسب اشتراطات وزارة العمل أو بدل السكن أو المواصلات ويتم تطبيق الجزاء الموضح في فقرة (1) من هذا البند(سادسا).** 5. 5. الضمانات المتفق عليها: 6. دفعة مقدمة ( ${down\_payment}) تخصم من اخر التعاقد 7. سند لامر بقيمة ( ${value}) 8. ضمان بنكي ( ${bank\_gurantee}) | **Sixth: Delay in payment and breach of contract terms:**  1. In the event that the second party delays payment for a period of (7) days as described in Clause Four, Paragraph (2), the first party shall notify the second party in writing or sending email . In the event of non-payment within (7) days of the notification, the first party shall have the right to terminate the contract and abide The second party pays two months of the total monthly amount of the contract to the first party addition to paying The cost of labor for the remainder of each labors contract.  2. The second party is deemed to be in breach of the terms of the contract in the event of the continuous delay in payment, which results in the workers’ strike, flight, or complaint to the concerned authorities. The penalty described in paragraph (1) of item (sixth) shall be applied.  3. In the event that the second party declares bankruptcy, the first party has the right to apply the penalty described in paragraph (1) of item (sixth).  4. In the event that the second party is not committed to providing decent and appropriate housing according to the requirements of the Ministry of Labor, housing or transportation allowance, or an allowance  5. Agreed guarantees:  Advance payment (${down\_payment} ) deducted from the end of the contract  A promissory note worth (${value})  Bank guarantee (${bank\_gurantee\_en}) |
| **سابعاً: الإجازات**   1. يستحق العمالة المستخدمة في الخدمات المقدمة إجازة سنوية مدتها (21) يوم عن كل سنة قضاها العامل ويحدد الطرف الثاني تواريخ الإجازات حسب مقتضيات العمل على أن يتمتع العامل بمجموع إجازته في نهاية التعاقد. | **Seventh: vacations**  1. The labors employed in the services provided shall be entitled to an annual leave of (21) days for each year spent by the labor. The second party shall specify the dates of the leaves according to the work requirements, provided that the worker enjoys the total of his leave at the end of the contract. |
| **ثامناً: مدة العقد:**  1.أبرم هذا العقد لمدة (${c\_dur}) تبدأ من تاريخ توقيع العقد والموقع بين الطرفين، وتكون مدة العقد قابله للتجديد لمدة أو مدد مماثلة بذات الشروط ما لم يخطر أحد الطرفين الآخر قبل انتهاء المدة بشهرين ميلادي بعدم الرغبة في التجديد.  2. يبدأ عقد العامل من تاريخ استلامه أو حجزه ويستمر لمدة (${c\_dur})  3. كل عامل او كادر يتم تقديم خدماته للطرف الثاني ستكون مدة التعاقد بشانه (${c\_dur}) من تاريخ استلام العامل او الكادر من قبل الطرف الثاني وبالتالي سيستمر التعاقد بين الطرفين حتى نهاية عقد اخر عامل . | **Eighth: Contract Duration:**  1.This contract is concluded for a period of (${c\_dur}) starting from the date of signing the contract, and the term of the contract is subject to renewal for a similar period with the same conditions, unless one of the parties notifies the other two Gregorian months before the expiry of the period of their unwillingness to renew.  2. The contract starts from the date of receipt or reservation of the worker and is extended for a period of (${c\_dur})  3. For each worker or staff whose services are provided to the second party, the contract period for him will be (${c\_dur}) from the date the worker or staff is received by the second party, and thus the contract between the two parties will continue until the end of the contract of the last worker. |
| **تاسعا: تعديل العقود:**   1. يجوز تعديل هذا العقد بموافقة الطرفين كتابة ويُضاف هذا التعديل كملحق للعقد. 2. يجوز تعديل هذا العقد في حالة إصدار أو تطبيق تعليمات أو أنظمة وقوانين لتنظيم العمل موضوع هذا العقد من قبل السلطة المختصة في المملكة، فإنه يجب على الطرفين الالتزام بها، كما سيتم إعادة صياغة هذا العقد ليتفق مع تلك التعليمات أو الأنظمة والقوانين. | **Ninth: Amending Contracts:**  1. This contract may be amended with the written consent of both parties, and this amendment shall be added as an appendix to the contract.  2. This contract may be amended in the event of the issuance or application of instructions, regulations, and laws to organize the work that are the subject of this contract by the competent authority in the Kingdom, thetwo parties must abide by **them,** and this contract will also be re-drafted to conform to those instructions, regulations and laws. |
| **عاشراً: سرية المعلومات:**   1. يقر الطرفان بسرية محتويات هذا العقد والشؤون الخاصة بالعملاء والمعلومات التي يتم الحصول عليها جراء تنفيذ هذا العقد، وبالتالي فإن جميع المعلومات التي يحصل عليها الطرفان فيما يتعلق بهذا العقد والتي تنتج عنها، سوف تعامل بسرية تامة ويجب عدم استخدامها بخلاف ما يتصل بهذا العقد، كما يجب عدم إفشائها لأي أطراف أخرى. 2. يلتزم الطرف الأول والعمالة التابعة له بالمحافظة على السرية المطلقة على كل ما قد يصل لعلمه من معلومات عن الطرف الثاني وعملائه أو العاملين فيه أو خطته العملية وغيرها بسبب تنفيذه لهذا العقد وعدم الإفصاح عن أي معلومة للغير مهما كان أثناء سريان هذا العقد أو بعد إنهاء العمل بها، وفي حالة اخلال أحد العمال فيلتزم الطرف الأول بتقديم المساعدة الممكنة في الرجوع على العمال المتسببين في ذلك. | **Tenth: Confidentiality of Information:**  1. The parties acknowledge the confidentiality of the contents of this contract, customer affairs and information obtained as a result of the implementation of this contract, and therefore all information obtained by the parties in connection with this contract and resulting from it ,will be treated in strict confidence and must not used other than in connection with this contract, It should also not be disclosed to any other parties.  2. The first party and its labors are obligated to maintain absolute confidentiality on all that may come to his knowledge of information about the second party and its customers or employees or its practical plan and others due to its implementation of this contract and not to disclose any information to others, whatever it is during the validity of this contract or after its termination Work with it, and in the event of a breach by one of the workers, the first party is obligated to provide the possible assistanceRefer to the labors responsible for it. |
| **الحادي عشر: أحكام عامة**  1. من المتفق عليه بين الطرفين أنه إذا رغب الطرف الثاني في إنهاء هذا العقد قبل مدته الأصلية أو المدة المحددة فيلتزم الطرف الثاني بإخطار الطرف الأول كتابة بمدة لا تقل عن شهرين وسداد تكاليف شهرين من قيمة العقد كتعويض من تاريخ ايقاف العقد وذلك دون إبطاء بالإضافة لسداد التكلفة للعمالة عن المدة المتبقية من عقد كل عامل.  2. يخضع هذا العقد للأنظمة السائدة في المملكة العربية السعودية، وفي حال نشوء نزاع بين الطرفين بشأن تفسير أو تنفيذ شروط هذا العقد أو ملحقاته فيتم تسويته بالطرق الودية خلال ثلاثين يوماً فإن تعذر ذلك  فإن المحكمة المختصة في مدينة الرياض هي جهة البت في هذا النزاع وتسري على هذا العقد الأنظمة السعودية المعمول بها حالياً ومستقبلا.  3. التقويم الميلادي هو وحده الذي يتخذ أساساً لجميع التواريخ التي يتضمنها هذا العقد.  4. يعتبر هذا العقد وملاحقه هو الاتفاق الكامل الشامل الذي يحكم وينظم العلاقة بين الطرفين من حيث نطاقه المكاني والنوعي والتزامات كل طرف، ولن يكون لأية بيانات أو وعود أو اتفاقات – شفهية– بين أطراف هذا العقد ولم يتم ذكرها في هذا العقد أو لم تكن ملحقاً مكتوباً وموقعاً من ملاحقها أي أثر أو نفاذ قانوني فيما يتعلق بموضعه ومواده.  5. يحق للطرف الأول تعديل التكاليف أثناء سريان هذا العقد وتكون ملزمة على الطرف الثاني في حال إن ارتفعت الرسوم الحكومية أو تم إضافة ضرائب وكانت ملزمة أثناء سريان هذا العقد.  6. التكلفة الشهرية المتفق عليها بين الطرفين غير شاملة أي رسوم إضافية كالضرائب و رسوم الاستقدام وغيرها وفي حال تفعيل أي نوع من أنواع الضرائب أو الرسوم سيتم إضافتها على المطالبة الشهرية. | **Eleventh: General Provisions**  1. It is agreed between the two parties that if the second party wishes to terminate this contract before its original period or the specified period, the second party shall notify the first party in writing for a period of no less than two months and pay the costs of two months of the contract value as compensation from the date of suspension of the contract without delay in addition to paying The cost of labor for the remainder of each labors contract.  2. This contract is subject to the regulations prevailing in the Kingdom of Saudi Arabia, and in the event that a dispute arises between the two parties regarding the interpretation or implementation of the terms of this contract or its annexes, it shall be settled amicably within thirty days, if that is not possible.The competent court in the city of Riyadh is the party to decide this dispute, and the Saudi regulations in force now and in the future shall apply to this contract.  3. The Gregorian calendar alone is the basis for all dates included in this contract.  4. This contract and its annexes are the complete and comprehensive agreement that governs and regulates the relationship between the two parties in terms of its spatial and qualitative scope and the obligations of each party, and there will be no statements, promises or agreements - verbal - between the parties to this contract that are not mentioned in this contract or were not an appendix In writing and signed by any of its annexes, it has no legal effect or enforceability with respect to its location and materials.  5. The first party has the right to amend the costs during the validity of this contract and they are binding on the second party in the event that government fees have increased or taxes have been added and they were binding during the validity of this contract.  6. The monthly cost agreed upon between the two parties does not include any additional fees such as taxes and recruitment fees and others. If any type of tax is activated, it will be added to the monthly claim. |
| **الثاني عشر: اللغة والمراسلات والإخطارات**   1. اللغة العربية هي اللغة المعتمدة لأي مراسلات بين الطرفين، والتاريخ الميلادي هو التاريخ المعتمد في هذا العقد. 2. يتوجب أن تكون كافة المراسلات والإخطارات التي ينص هذا العقد على إصدارها خطية او الكترونية ، كما يتوجب تبليغها للطرف المرسل إليه على العناوين المذكورة في صدر هذا العقد بطريقة من طرق التبليغ التالية: 1) تسليمها لأطراف العقد أو من يمثلهم شخصياً مع إخطار بالاستلام، أو 2) الإرسال بالبريد المسجل او 3) بالبريد السريع أو الإلكتروني أو 4) بالفاكس | **Twelfth: Language, Correspondence and Notices**  1. The Arabic language is the approved language for any correspondence between the two parties, and the Gregorian date is the date approved in this contract.  2. All correspondence and notifications that this contract stipulates to be issued must be in writing or electronic, and must be notified to the addressee at the addresses mentioned in the front of this contract by one of the following notification methods: 1) Delivered to the contract parties or their personal representatives with a notification of receipt; or 2) by registered mail, 3) by express or electronic mail, or 4) by fax |
| **الطرف الأول :**  **شركة امدادات العطاء للتجارة والمقاولات**  **يمثلها الاستاذ / خالد مسفر فلاح الكبرى**  **صفته : المدير العام**  **التاريخ : / /**  **التوقيع :** | **First Party**  **Emdadat Al-Ataa Company for Trading and Construction**  **Represented Mr / Khaled Misfir Falah Alkubra**  **Title: General Manager**  **Date: / /**  **Signature :** |
| **الطرف الثاني :**  **${contacts}**  **يمثلها الاستاذ / ${s\_nm}**  **صفته : ${acting\_as}**  **التاريخ : / /**  **التوقيع:** | **Second Party :**  **${contacts\_en}**  **Represented Mr / ${s\_nm\_en}**  **Title: ${acting\_as\_en}**  **Date: / /**  **Signature :** |

**ملحق العقد (1) تقديم خدمات تشغيلية:**

**Contract part (1) provide operation service :**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **م** | **المهنة**  **prof** | **الراتب**  **Salary** | **الطعام**  **Food** | **المواصلات**  **Trans** | **السكن**  **Acco** | **بدلات أخرى**  **Others Allow** | **الجنس**  **Gander** | **العدد**  **Q** | **التكفة الشهرية لكل عامل**  **The total price for each labor** | **الجنسية**  **National** | **المدة**  **Duration** | **التكلفة الاجمالية بدون ضريبة القيمة المضافة**  **Total sales price without VAT** | **الضريبة 15%**  **VAT** | **الإجمالي**  **Total** |
| **${R}** | **${A}** | **${B}** | **${C}** | **${D}** | **${E}** | **${F}** | **${G}** | **${H}** | **${I}** | **${J}** | **${K}** | **${L}** | **${M}** | **${N}** |

|  |  |
| --- | --- |
| **الطرف الأول :**  **شركة امدادات العطاء للتجارة والمقاولات**  **يمثلها الاستاذ / خالد مسفر فلاح الكبرى**  **صفته : المدير العام**  **التاريخ : / /**  **التوقيع :** | **First Party**  **Emdadat Al-Ataa Company for Trading and Construction**  **Represented Mr / Khaled Misfir Falah Alkubra**  **Title: General Manager**  **Date: / /**  **Signature :** |
| **الطرف الثاني :**  **${contacts}**  **يمثلها الاستاذ / ${s\_nm}**  **صفته : ${acting\_as}**  **التاريخ : / /**  **التوقيع:** | **Second Party :**  **${contacts\_en}**  **Represented Mr / ${s\_nm\_en}**  **Title: ${acting\_as\_en}**  **Date: / /**  **Signature :** |